

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2004 — 2364

[2004/201952]

27 MAI 2004. — Décret modifiant le décret du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes en vue d'organiser le droit de consultation et de visite des conseillers communaux des communes associées (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 16, § 1^{er}, du décret du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes, remplacer le dernier alinéa par quatre alinéas libellés comme suit :

« Les conseillers communaux des communes associées peuvent consulter les budgets, comptes et délibérations des organes de gestion des intercommunales.

Les conseillers communaux des communes associées peuvent visiter les bâtiments et services de l'intercommunale.

Sont exclus du bénéfice des droits de consultation et de visite visés aux alinéas précédents les conseillers communaux élus sur des listes de partis qui ne respectent pas les principes démocratiques énoncés, notamment, par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, par les protocoles additionnels à cette convention en vigueur en Belgique, par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie et par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national socialiste pendant la seconde guerre mondiale ou toute autre forme de génocide.

Les modalités des droits de consultation et de visite visés aux alinéas précédents sont définies dans le plan stratégique visé au paragraphe 3. La définition de ces modalités n'est pas suspensive de l'exercice des droits de consultation et de visite des conseillers communaux. »

Art. 2. Le Gouvernement wallon est habilité à intégrer les quatre alinéas repris à l'article 1^{er} à l'article L1522-3 du Code wallon de la démocratie locale et de la décentralisation.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 mai 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 697 (2003-2004), n^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance publique.

Discussion, vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 2364

[2004/201952]

27. MAI 2004 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 5. Dezember 1996 über die wallonischen Interkommunalen zur Organisation des Einsichtsnahme- und Besuchsrechts der Gemeinderatsmitglieder der angeschlossenen Gemeinden (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Art. 16, § 1 des Dekrets vom 5. Dezember 1996 über die wallonischen Interkommunalen wird der letzte Absatz durch vier Absätze mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«Die Gemeinderatsmitglieder der angeschlossenen Gemeinden können die Haushaltspläne, Rechnungen und Beratungen der Geschäftsführungsorgane der Interkommunalen einsehen.

Die Gemeinderatsmitglieder der angeschlossenen Gemeinden können die Gebäude und Dienststellen der Interkommunale besichtigen.

Die Gemeinderatsmitglieder, die auf Listen von Parteien gewählt worden sind, die die demokratischen Grundsätze nicht einhalten, die u.a. in der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, in den in Belgien rechtsgültigen zusätzlichen Protokollen zu dieser Konvention, im Gesetz vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen, im Gesetz vom 23. März 1995 zur Ahndung der Leugnung, Verharmlosung, Rechtfertigung oder Billigung des während des Zweiten Weltkriegs vom deutschen nationalsozialistischen Regime verübten Völkermords oder jeglicher anderen Form des Genozids angeführt sind, sind vom Vorteil des in den vorstehenden Absätzen erwähnten Einsichtsnahme- und Besuchsrechts ausgeschlossen.

Die Durchführungsbestimmungen für die Ausübung des in den vorstehenden Absätzen angeführten Einsichtsnahme- und Besuchsrechts werden im in Paragraph 3 erwähnten strategischen Plan festgelegt. Die Festlegung dieser Durchführungsbestimmungen setzt die Ausübung des Einsichtsnahme- und Besuchsrechts der Gemeinderatsmitglieder nicht aus.»

Art. 2 - Die Wallonische Regierung ist befugt, um die vier in Art. 1 angeführten Absätze in Art. L1522-3 des wallonischen Kodexes für lokale Demokratie und Dezentralisierung aufzunehmen.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. Mai 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

—
Fußnote

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rats 697 (2003-2004), Nrn. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung.

Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 2364

[2004/201952]

27 MEI 2004. — Decreet tot wijziging van het decreet van 5 december 1996 betreffende de Waalse intercommunales om het inzage- en bezoekrecht van de gemeenteraadsleden van de verenigde gemeenten te organiseren (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 16, § 1, van het decreet van 5 december 1996 betreffende de Waalse intercommunales dient het laatste lid vervangen te worden door vier leden luidend als volgt :

« De gemeenteraadsleden van de verenigde gemeenten kunnen inzage nemen van de begrotingen, rekeningen en beraadslagingen van de beheersorganen van de intercommunales.

De gemeenteraadsleden van de verenigde gemeenten kunnen de gebouwen en diensten van de intercommunale bezoeken.

De volgende personen komen niet in aanmerking voor de in de vorige leden bedoelde inzage- en bezoekrechten : de gemeenteraadsleden gekozen op lijsten van partijen die de democratische beginselen van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, van de aanvullende protocols bij dat verdrag die in België gelden, de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden, en de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime of elke andere vorm van genocide is gepleegd, niet naleven.

De modaliteiten van de in de vorige leden bedoelde inzage- en bezoekrechten worden bepaald in het in § 3 bedoelde strategische plan. De bepaling van deze modaliteiten schorst niet de uitoefening van de inzage- en bezoekrechten van de gemeenteraadsleden. »

Art. 2. De Regering mag de in artikel 1 bedoelde vier leden invoegen in artikel B1522-3 van het Waalse Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 27 mei 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad, 697 (2003-2004), nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare vergadering.

Bespreking, stemming.